



Hélène CHÂTELAIN

Née de parents émigrés, Hélène Châtelain a étudié l'ethnologie et l'histoire des religions. Réalisatrice, traductrice, organisatrice de rencontres, elle a consacré une partie importante de son activité à la Russie, avec l'écriture et la réalisation de plusieurs films : Siniavski, une voix dans le chœur, Nestor Makhno, un paysan d'Ukraine et, en collaboration avec Iossif Pasternak : Le Bannissement, Moscou, 3 jours en août, La ville des savants ou le Principe d'incertitude, Le goulag, Le Génie du mal - le destin du compositeur A. Lokchine.

Lauréate 2009 Hélène Châtelain

ЛАУРЕАТ ПРЕМИИ Элен Шатлен

Элен Шатлен родилась в семье эмигрантов, изучала этнологию и историю религий, много путешествовала по миру, а потом ее увлек мир театра – она работала с Ж.М. Серро, Гатти, в Национальном народном театре, ездила с ними в турне, – и искусство перевода.

Элен Шатлен была режиссером, организатором встреч, переводчицей и всегда – рядом с Россией и с русскими. Она писала сценарии и снимала фильмы, прежде всего, для канала Арте – «Синявский, голос в хоре», «Нестор Махно, украинский крестьянин»; ряд фильмов был сделан в сотрудничестве с Иосифом Пастернаком – «Изгнание», «Москва», «Три дня в августе», «Город ученых или принцип неопределенности», «Гулаг», «Злой гений – судьба композитора А. Локшина», серия репортажей о поэте и певце Александре Галиче. Именно Элен организовала в 1978 г. вместе с Мишелем Фуко «встречу у Рекамье», первую встречу между советскими интеллектуалами – диссидентами и французскими левыми интеллектуалами, и выставку «Победа над солнцем» («Россия 1905 – СССР 1935, художник Малевич, поэт Хлебников: два пути, два проводника во времени»).

Элен Шатлен перевела «Гения лесов» А.Чехова (которого она адаптировала для сцены, поставила спектакль и играла в нем), «Царь Голод» Л.Андреева, «Нежеланное путешествие в Сибирь» А.Амальрика (изд-во «Сей») «Слепую красавицу» Б.Пастернака (изд-во «Галлимар»), мемуары «Четыре террористки против царя», «Народное движение 1870-1890», «Далекие и близкие» (изд-во «Гьерс»), мемуары Е.Олишкой «Песочные часы» (изд-во «Де там-Гьерс»).

Элен Шатлен является также руководителем серии «СЛОВО» в издательстве «Вердье».

Hélène Châtelain a également réalisé une série de reportages sur le poète et chanteur Alexandre Galitch, elle a organisé avec Michel Foucault la "rencontre du Récamier" (première rencontre entre intellectuels soviétiques "dissidents" et "intellectuels de gauche" en 1978) une exposition :

La Victoire sur le Soleil - (Russie 1905/U.R.S.S. 1935 - un peintre : Malevitch - un poète : Khlebnikov : deux trajets, deux passeurs du temps)

Hélène Châtelain a traduit Le Génie des forêts de Tchekhov (qu'elle a adapté, mis en scène et interprété) Le Roi Faim de L.Andreeev, Voyage involontaire en Sibérie d'A. Amalrik (Seuil),

La belle Aveugle de B.Pasternak (Gallimard), 4 femmes terroristes contre le tsar (Mémoires) :

Le mouvement populiste - 1870-1890 (Maspero), Proches et lointaines (Tierce)

Le Sablier Mémoires d'E. Olitskaïa. (Deux Temps-Tierce)

Hélène Châtelain est Responsable de la collection « SLOVO » aux Editions Verdier.

Verdier

Éloge des voyages
insensés

Verdier

insensés
Éloge des voyages